

Изговаряне и спелуване на латинските букви Изписване на българските собствени имена на латиница

При лоша телефонна връзка може да не се възприеме правилно дадена произнесена дума. При лошо изговаряне (лошо произношение) също може да не се разбере правилно дадена дума.

Какво следва?

Няколко пъти молба да се произнесе същата дума.

Затова е прието в подобни случаи да се извършва изговаряне буква по буква. У нас това е популярно като спелуване (spell) на азбуката.

Пътните полицаи съобщават по своите радиостанции даден регистрационен номер по строго определено правило. Буквата „Н“ винаги се произнася като „Никопол“.

Радиолобителите у нас и в Русия произнасят буквата „Н“ като „Николай“.

Какво трябва да се разбира, когато се диктува латинска дума (например латинските букви от номера на рамата) и нашите уши чуват „Н“?

Има два възможни варианта:

H (Hotel) или N (November)

Spell (изговаряне буква по буква на латинската азбука)

A – Alfa (Алфа)

B – Bravo (Бравоу)

C – Charley (Чарли)

D – Delta (Делта)

E – Eco (Еко)

F – Foxtrot (Фокстрот)

G – Golf (Голф)

H – Hotel (Хоутел; Хотел)

I – India (Индия)

J – Juliet (Джулиет)

K – Kilo (Килоу; Кило)

L – Lima (Лима)

M – Mike (Майк)

N – November (Новембъ; Новембър)

O – Oscar (Оска; Оскар)

P – Papa (Папа)

Q – Quebec (Квебек)

R – Romeo (Ромео)

S – Sierra (Сиера)

T – Tango (Тангоу)

U – Uniform (Юнифоом; Юниформ)

V – Victor (Викта; Виктор)

W – Whisky (Уиски)

X – X-ray (Ексреј)

Y – Yankee (Янки)

Z – Zulu (Зулу)

Пример за английско произнасяне на номер на рама WFOFXXGBBFTS11344:

Уиски - Фокстрот - Оскар - Фокстрот - дабл Ексреј - Голф - дабл Бравоу - Фокстрот - Тангоу - Сиера - дабл уан - три - дабл фо.

При комуникацията между пилотите и ръководителите на въздушното движение с цел максимална сигурност е прието при произнасяне на позивната (ефирното име на самолета, т.е. името на неговата свързочна радиостанция) да не се използва „дابل“ за цифрите, т.е. цифрите се произнасят по единично, независимо от тяхното последователно повторение.

Аналогично ние, застрахователната общност у нас, може да се уговорим да произнасяме цифрите на български език и да ги произнасяме по единично, независимо от тяхното последователно повторение.

Английска азбука - приблизително произношение, написано с български букви

A – ей
B – би
C – си
D – ди
E – и
F – еф
G – джей
H – ейч
I – ай
J – джей
K – кей
L – ел
M – ем
N – ен
O – оу
P – пи
Q – кю
R – а; ар
S – ес
T – ти
U – ю
V – ви
W – дабл ю
X – екс
Y – уай
Z – зед

Примери за произнасяне на автомобилни съкращения:

ABS (Ей-Би-Ес)
ESP (И-Ес-Пи)
TDI (Ти-Ди-Ай)
HDi (Ейч-Ди-Ай)

***Изписване на българските собствени имена на латиница
(Транслитерация на българската азбука в английската азбука)***

Българска буква – латинска буква

А – A

Б – B

В – V

Г – G

Д – D

Е – E

Ж – ZH

З – Z

И – I

Й – Y

К – K

Л – L

М – M

Н – N

О – O

П – P

Р – R

С – S

Т – T

У – U

Ф – F

Х – H

Ц – TS

Ч – CH

Ш – SH

Щ – SHT

Ъ – A

Ь – Y

Ю – YU

Я – YA

ДЖ – DZH

БО – YO

ЙО – YO

Забележка: Когато българското собствено име завършва на „-ИЯ“, при изписване на същото име на латиница се използва „-IA“. Пример: СОФИЯ – SOFIA. За съжаление служителите в „Пътна полиция“ - София не са запознати с тази забележка и до началото на 2007 год. неправилно вписваха „СОФИЯ - SOFIYA“ в свидетелствата за регистрация на МПС. На печата, поставен върху свидетелство за регистрация част I, пише „SOFIA“.

При изписване на българските собствени имена на латиница е използвана информация от съвместен проект „Разбираема България“ на Министерството на държавната администрация и административната реформа и Института за български език при БАН.